

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

mEnu jUci-sarasAngi

In the kRti ‘mEnu jUci mOsa’ – rAga sarasAngi, SrI tyAgarAja cautions his mind not to get deluded by the appearances of women.

P mEnu jUci mOsa pOkavE manasA
lOni jADal(I)lAgu kAdA

A hInamaina mala mUtra raktamulak-
(i)rav(a)ncu mAyA-mayamaina cAna (mEnu)

C ²kanul(a)nETi(y)ampa-kOla cEta gucci
²canul(a)nETi girula Siramun(u)nci
panulu cEtur(a)Ta tyAgarAja nutuni
bAga nIvu bhajana cEsukommi strIla (mEnu)

Gist

O My Mind!
Do not be deceived by looking at the body; aren’t the internal indications like these?

Do not be deceived by looking at the delusive natured body of women which is indeed a firm covering for detestable faeces, urine and blood.

Piercing with the arrows called eyes, resting the head on the hills called breasts, it is said that people perform amorous acts; but, you do nicely perform chanting of the names of the Lord praised by this tyAgarAja; do not be deceived by looking at the body of women.

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! Do not be deceived (mOsa pOkavE) by looking at (jUci) the body (mEnu); aren’t (kAdA) the internal (lOni) indications (jADalu) like these (lAgu) (jADalIlAgu)?

A O My Mind! Do not be deceived by looking at the delusive (mAyA) natured (mayamaina) body of women (cAna) which is indeed -
a firm (iravu) covering (ancu) (literally hem) for detestable (hInamaina) faeces (mala), urine (mUtra) and blood (ratka) (raktamulaku) (raktamulakiravancu).

C Piercing (gucci) with (cEta) the arrows (ampa-kOla) called (anETi) eyes (kanulu) (kanulanETiyampa-kOla),
resting (unci) the head (Siramunu) (Siramununci) on the hills (girula) called (anETi) breasts (canulu) (canulanETi),
it is said that (aTa) people perform (cEturu) (cEturaTa) amorous acts (panulu); but,
O My Mind! you (nIvu) do nicely (bAga) perform (cEsukommi) chanting of the names (bhajana) of the Lord praised (nuta) (nutuni) by this tyAgarAja;
do not be deceived by looking at the body of women (strIla).

Notes –

Variations –

² – kanulu anETi – kanulu aneDi : 'anETi' and 'aneDi' – both forms are correct.

² - canulu anETi - canulu aneDi : 'anETi' and 'aneDi' – both forms are correct.

References –

Comments -

¹ – jADalu IlAgu – the indications are given in the anupallavi

General – This kRti is set to rAga 'sarasAngi' which literally means 'a woman with sweet limbs'; is it a coincidence or has SrI tyAgarAja has deliberately chosen this rAga to deliver his message?

Devanagari

प. मेनु जूचि मोस पोकवे मनसा
लोनि जाड(ली)लागु कादा
अ. हीनमैन मल मूत्र रक्तमुल-
(कि)र(व)ञ्चु माया-मयमैन चान (मेनु)
च. कनु(ल)नेटि(य)म्प-कोल चेत गुञ्चि
चनु(ल)नेटि गिरुल शिरमु(नु)ञ्चि
पनुलु चेतु(र)ट त्यागराज नुतुनि
बाग नीवु भजन चेतुकोम्मि स्त्रील (मेनु)

English with special Characters

pa. mēnu jūci mōsa pōkavē manasā
lōni jāḍa(lī)lāgu kādā
a. hīnamaina mala mūtra raktamula-

(ki)ra(va)ñcu māyā-mayamaina cāna (mēnu)
ca. kanu(la)nēṭi(ya)mpa-kōla cēta gucci
canu(la)nēṭi girula śīramu(nu)ñci
panulu cētu(r)aṭa tyāgarāja nutuni
bāga nīvu bhajana cēsukommi strīla (mēnu)

Telugu

ప. మేను జూచి మోస పోకవే మనసా
లోని జాడ(లీ)లాగు కాదా
అ. హీనమైన మల మూత్ర రక్తముల-
(కి)ర(వ)జ్జు మాయా-మయమైన చాన (మేను)
చ. కను(ల)నేటి(య)మ్మ-కోల చేత గుచ్చి
చను(ల)నేటి గిరుల శిరము(ను)జ్జి
పనులు చేతు(ర)ట త్యాగరాజ నుతుని
బాగ నీవు భజన చేసుకొమ్మి స్త్రీల (మేను)

Tamil

ప. మేను జూచి మోస పోకవే మనసా
లోని జాడ(లీ)లాగు కాదా
అ. హీనమైన మల మూత్ర రక్తముల-
(కి)ర(వ)జ్జు మాయా-మయమైన చాన (మేను)
చ. కను(ల)నేటి(య)మ్మ-కోల చేత గుచ్చి
చను(ల)నేటి గిరుల శిరము(ను)జ్జి
పనులు చేతు(ర)ట త్యాగరాజ నుతుని
బాగ నీవు భజన చేసుకొమ్మి స్త్రీల (మేను)

మేనియెక్ కண்டு మోశం పోకాతే, మనమే!
ఉద్‌గ్రుహింపుక్కల్ ఇవ్వితమన్‌రో?

ఝనమాన మలం, ముత్తిరం, కురుతికలకు
ఁదుతియాన కరెయిడ్‌ల మాయ మయమాన పెణ్‌డిర్
మేనియెక్ కண்டு మోశం పోకాతే, మనమే!

కణ్‌కలెనుం అంపినిల్ తులైత్తు,
మార్‌పకంగలెనుం కున్‌రుకలీల్ తలైవైత్తు,
పణిక్‌ల సెయ్‌వరం; తియాకరాశనాల్ పోర్‌రంబ్ పెన్‌రోనై
నన్‌కు నీ వుళిపాదు సెయ్‌వాయే; మదన్‌తయర్
మేనియెక్ కண்டு మోశం పోకాతే, మనమే!

Kannada

ಪ. ಮೇನು ಜೂಚಿ ಮೋಸ ಪೋಕವೇ ಮನಸಾ

ಲೋನಿ ಜಾಡ(ಲೀ)ಲಾಗು ಕಾದಾ

ಅ. ಹೀನಮೈನ ಮಲ ಮೂತ್ರ ರಕ್ತಮುಲ-

(ಕಿ)ರ(ವ)ಇಬ್ಬು ಮಾಯಾ-ಮಯಮೈನ ಚಾನ (ಮೇನು)

ಚ. ಕನು(ಲ)ನೇಟಿ(ಯ)ವ್ವ-ಕೋಲ ಚೇತ ಗುಚ್ಚಿ

ಚನು(ಲ)ನೇಟಿ ಗಿರುಲ ಶಿರಮು(ನು)ಇಬ್ಬಿ

ಪನುಲು ಚೇತು(ರ)ಟ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ

ಬಾಗ ನೀವು ಭಜನ ಚೇಸುಕೊಮ್ಮಿ ಸ್ತ್ರೀಲ (ಮೇನು)

Malayalam

ಪ. മേനു ജൂചി മോസ പോകവേ മനസാ

ലോനി ജാഡ(ലീ)ലാഗു കാദാ

അ. ഹീനമൈന മല മൂത്ര രക്തമുല-

(കി)ര(വ)ഇബ്ബു മായാ-മയമൈന ചാന (മേനു)

ച. കനു(ല)നേടി(യ)വ്വ-കോല ചേത ഗുച്ഛി

ചനു(ല)നേടി ഗിരുല ശിരമു(നു)ഇബ്ബി

പനുലു ചേതു(ര)ട ത്യാഗരാജ നുതൂനി

ബാഗ നീവു ഭജന ചേസുകൊമ്മി സ്ത്രീല (മേനു)

Assamese

প. মেনু জুচি মোস পোকৰে মনসা

লোনি জাড(লী)লাগু কাদা

অ. হীনমৈন মল মূত্র বক্তমূল-

(কি)ৰ(ৱ)ইব্বু মায়া-ময়মৈন চান (মেনু)

চ. কনু(ল)নেটি(য়)□-কোল চেত গুচি (kanu(la)nēṭi(ya)mpa-kōla)

চনু(ল)নেটি গিৰুল শিৰমু(নু)ইব্বি

পনুলু চেতু(ৰ)ট আগৰাজ নুতুনি

বাগ নীৰু ভজন চেসুকোম্মি স্ত্রীল (মেনু)

Bengali

প. মেনু জুচি মোস পোকবে মনসা

ଲୋନି ଜାଡ(ଲୀ)ଲାଞ୍ଜ କାଦା

ଅ. ହିନମୈନ ମଲ ମୂତ୍ର ରଞ୍ଜମୁଲ-

(କି)ର(ବ)ଞ୍ଜୁ ମାୟା-ମୟମୈନ ଚାନ (ମେନୁ)

ଚ. କନୁ(ଲ)ନେଟି(ୟ)□-କୋଲ ଚେତ ଶୁଚି (kanu(la)nēṭi(ya)mpa-kōla)

ଚନୁ(ଲ)ନେଟି ଗିରୁଲ ଶିରମୁ(ନୁ)ଞ୍ଜି

ପନୁଲୁ ଚେତୁ(ର)ଟ ଆଗରାଜ ନୁତୁନି

ବାଗ ନୀବୁ ଭଜନ ଚେସୁକୋମ୍ମି ଜ୍ଞିଲ (ମେନୁ)

Gujarati

୫. ମେନୁ ମୁଦ୍ଧି ମୋସ ପୋଡ଼େ ମନସା

ଲୋନି ମାଡ(ଲୀ)ଲାଗୁ ଡାଢା

ଅ. ହିନମୈନ ମଲ ମୁତ୍ର ରଞ୍ଜମୁଲ-

(ଡି)ର(ବ)ଞ୍ଜୁ ମାୟା-ମୟମୈନ ଧାନ (ମେନୁ)

ଧ. ଡନୁ(ଲ)ନେଟି(ୟ)ମ୍ପ-କୋଲ ଧେତ ଗୁଦ୍ଧି

ଧନୁ(ଲ)ନେଟି ଗିରୁଲ ଶିରମୁ(ନୁ)ଞ୍ଜି

ଧନୁଲୁ ଧେତୁ(ର)ଟ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତୁନି

ଭାଗ ନୀବୁ ଭଜନ ଧେସୁକୋମ୍ମି ଶ୍ଵୀଲ (ମେନୁ)

Oriya

ପ. ମେନୁ ଭୂତି ମୋସ ପୋକଞ୍ଜେ ମନସା

ଲୋନି ଜାଡ(ଲୀ)ଲାଗୁ କାଦା

ଅ. ହୀନମୈନ ମଲ ମୁତ୍ର ରଞ୍ଜମୁଲ-

(କି)ର(ବ)ଞ୍ଜୁ ମାୟା-ମୟମୈନ ଚାନ (ମେନୁ)

ଚ. କନୁ(ଲ)ନେଟି(ୟ)ମ୍ପ-କୋଲ ଚେତ ଗୁଚି

ଚନୁ(ଲ)ନେଟି ଗିରୁଲ ଶିରମୁ(ନୁ)ଞ୍ଜି

ପନୁଲୁ ଚେତୁ(ର)ଟ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତୁନି

ବାଗ ନୀବୁ ଭଜନ ଚେସୁକୋମ୍ମି ଶ୍ଵୀଲ (ମେନୁ)

Punjabi

୫. ମେନୁ ମୁଦ୍ଧି ମୋସ ପୋଡ଼େ ମନସା

ਲੋਨਿ ਜਾਡ(ਲੀ)ਲਾਗੁ ਕਾਦਾ

ਅ. ਹੀਨਸੈਨ ਮਲ ਮੁਤ੍ਰ ਰਕਤਮੁਲ-

(ਕਿ)ਰ(ਵ)ਵਚੁ ਮਾਯਾ-ਮਯਸੈਨ ਚਾਨ (ਮੇਨੁ)

ਚ. ਕਨੁ(ਲ)ਨੇਟਿ(ਯ)ਮਪ-ਕੋਲ ਚੇਤ ਗੁੱਚਿ

ਚਨੁ(ਲ)ਨੇਟਿ ਗਿਰੁਲ ਸ਼ਿਰਮੁ(ਨੁ)ਵਿਚ

ਪਨੁਲੁ ਚੇਤੁ(ਰ)ਟ ਤਾਗਰਾਜ ਨੁਤਨਿ

ਬਾਗ ਨੀਵੁ ਭਜਨ ਚੇਸੁਕੋਮਿ ਸਤ੍ਰੀਲ (ਮੇਨੁ)